

San Francisco Unified School District School Times

MAYO 2007 VOLUMEN I EDICIÓN I



Foto cortesía de Mollie Matull

ÁREAS VERDES EN LOS PATIOS DE LAS ESCUELAS – Los estudiantes de la Escuela Sherman Devon Faraci, Diego Roesch, y Dakarai Moore, excavan en el jardín de la escuela. Página 4.

¿Adónde van? Estudiantes de la escuela secundaria se preparan para asistir a la universidad. Página 4.

Los atletas de la Escuela Secundaria Mission pasan el verano en la universidad

por Heidi Anderson

Es un viaje largo desde el campo de balompié de la Escuela Mission a la Universidad de Harvard, pero ahora, algunos estudiantes tienen la oportunidad de realizarlo.

El Programa Atlético Escolar Avanzado (ASAP), dirigido por el director de atletismo de la Escuela Mission, Scott Kennedy, comenzó hace cinco años cuando Kennedy organizó un viaje para que 11 atletas asistieran al campo de balompié de la Universidad Estatal de Sonoma.

Kennedy dice: "Hace años cuando vi que muchos alumnos necesitaban dejar de rondar las calles en el verano, me quejaba igual que otras personas. Por lo que decidí que estaba cansado de quejarme".

Este verano, Kennedy y otros voluntarios de la comunidad enviarán a más de 150 estudiantes atletas de la Escuela Secundaria Mission a campamentos de verano en centros universitarios de todo el país, incluyendo Stanford, Universidad de Berkeley, Cornell, Columbia y Harvard.

Kennedy proporcionó los fondos del primer campamento de verano utilizando su tarjeta de crédito. Este año él cuenta con un presupuesto de 150 mil dólares proveniente de subvenciones y donaciones.

Los estudiantes califican para participar en ASAP, si están en un equipo atlético en la Escuela Secundaria Mission y tienen un promedio en sus calificaciones de 2.5. La voluntaria Judy Grossman dirige un grupo de adultos voluntarios que ayudan a los estudiantes a mantener sus calificaciones y a organizarse para el paseo. Con propósito de aumentar el interés en la universidad, los estudiantes las visitan durante el año escolar.

"Nuestro objetivo es hacerles ver que ellos pueden asistir a la universidad" dice Grossman.

La estudiante Jenny Cervantes que juega balompié en la Escuela Mission ha asistido a los campamentos de verano con el patrocinio de ASAP por dos años consecutivos y dice que está muy contenta de que

Continúa en la página 10

El alto costo de la baja inscripción escolar

por Nancy Waymack
y Gentle Blythe

La inscripción escolar está disminuyendo en el Distrito Escolar Unificado de San Francisco (SFUSD), fenómeno que se repite en muchos distritos escolares urbanos de la nación, y en más de la mitad del Estado de California. En los últimos cinco años, la población escolar del SFUSD se redujo en casi 4,000 estudiantes. Lo que ha dado lugar, a que no se perciba, aproximadamente, un ingreso de 20 millones de dólares por año.

Esta pérdida en la inscripción escolar, los gastos del cuidado de la salud que aumentaron notablemente y otros factores, son una gran carga para las finanzas del Distrito, especialmente, porque el Estado de California gasta 1,000 dólares menos por estudiante en comparación con el promedio nacional.

Mientras más estudiantes asistan a clases, más dinero el estado proporciona para el pago del personal docente, administradores y útiles escolares. El Estado de California les da fondos a los distritos escolares, dependiendo principalmente de la cantidad anual de estudiantes que asisten a los establecimientos educativos. A su vez, los fondos del SFUSD para cada escuela dependen de la cantidad de estudiantes inscritos y de sus características.

En la década de los años 60, la cantidad de educandos inscritos en el Distrito era casi de 90,000; en la actualidad es aproximadamente de 56,000. Sin embargo, continúan funcionando casi la misma cantidad de escuelas.

Recientemente, el Distrito Escolar Unificado de San Francisco junto con la Fundación para la Educación en San Francisco, el Comité Consejero de Padres de

Familia y los Padres de Familia a favor de la Educación Pública, realizaron más de 80 pláticas en grupo pequeños con alrededor de 900 miembros de la comunidad, principalmente padres de familia, en la que se habló acerca de asuntos relacionados con la inscripción escolar y las escuelas en general.

Entre otras varias cuestiones, a los participantes se les preguntó: ¿Qué piensa acerca del hecho que el Distrito Escolar tiene instalaciones escolares que pueden absorber el doble de la cantidad de estudiantes que existe en la actualidad? La mayoría de los padres de familia vieron esto como una oportunidad para crear escuelas pequeñas, con menos estudiantes por aula, pocos padres de familia reconocieron los costos asociados con el funcionamiento de escuelas con baja matrícula escolar. La

Continúa en la página 10

Hay que predicar con el ejemplo

por Natasha Hoehn
escritora colaboradora

Recientemente durante una mañana clara, en Noe Valley de 9:02 a 9:05 de la mañana, Carmelo Sgarlato saludó y se rió con tres padres de familia al terminar una reunión. Respondió calmadamente al llamado de una maestra que le avisaba por el radiotransmisor que se necesitaba un plomero para arreglar un problema en el servicio higiénico del primer piso, le dió la bienvenida a un visitante en su oficina, firmó algunos documentos y acompañó al salón de clases a unos estudiantes que estaban perdiendo su tiempo en el baño, todo esto lo hizo en menos de tres minutos.

Si fueras Carmelo Sgarlato no te relajarías al jubilarte, ni te sentarías a descansar sobre tus laureles. Lo que harías es regresar a trabajar en una escuela, como él dice, "hay que predicar con el ejemplo".

Después de enseñar química por diez años y ser el encargado del departamento de Ciencias, Sgarlato trabajó en el Distrito como supervisor del plan de estudios de ciencias, matemáticas y de los programas de tecnología, desde kindergarten hasta decimosegundo grado. Sin embargo, esto no fue suficiente para él. Así que en el año 2005, Sgarlato tomó el puesto de director.

"Decidí que todas esas ideas acerca de cambios y rendimiento académico de las que había leído y hablado, y en las que creía profundamente, necesitaba ponerlas en práctica como director."

El entusiasmo de Sgarlato para

mejorar el logro académico es evidente en la Escuela Intermedia James Lick, que tiene más de 500 estudiantes, de sexto a octavo grado.

Él describe su visión de que a cada estudiante, en cada aula, se le imparta un plan de estudios riguroso basado en las normas académicas, con oportunidades completas de enriquecimiento educativo. Mientras habla, por los pasillos se siente la energía de una escuela en pleno ascenso, que se refleja en los resultados de los exámenes. La puntuación de la escuela en el índice de rendimiento académico aumentó a 63 el año pasado y subió de 1 a 6 en comparación con escuelas similares (siendo 10 el más alto).

Hablar de una visión para el éxito, no es todo lo que un líder tiene que hacer, "también sé que tengo que estar consciente de las situaciones, mantenerme firme y flexible", se ríe mientras le llega otra llamada en su radiotransmisor.

Reconoce que él no lo hace solo. "Cuento con un excelente personal y un grupo de líderes". "Me reúno frecuentemente con la subdirectora, Bita Nazarian, y con la encargada para la reforma de la enseñanza, Carrie Melto, para diseñar estrategias y el proceso enseñanza para mejorar el aprendizaje de los estudiantes. Estoy en los salones de clases tantas veces como puedo y hago observaciones informales. Observo la enseñanza y el aprendizaje en acción. Los maestros y jefes de departamentos, también, tienen tiempo para planificar y darse apoyo mutuo. Utilizamos



Foto cortesía de Seth Affoumado

Carmelo Sgarlato, Director de la Escuela Intermedia James Lick

como parámetros evaluaciones cada seis semanas para controlar el progreso de los estudiantes".

Las investigaciones respaldan las tácticas de Sgarlato, ya que demuestran que el comportamiento y las estrategias de liderazgo de los directores pueden causar un profundo impacto en las comunidades escolares. ¿Cómo se asegura el Distrito Escolar Unificado de San Francisco que Sgarlato y otros directores tengan suficiente apoyo para continuar mejorando las escuelas? y una vez que Sgarlato y los 75 administradores que son elegibles para jubilarse en los próximos cinco años lo hagan, ¿cómo repondrá los dinámicos líderes que llenarán las vacantes? La Iniciativa de Liderazgo del Distrito está tratando de contestar estas preguntas.

En colaboración con la Alianza

Continúa en la página 4

¿Adónde van?



Michael Sung Washington

“Yo hice una práctica supervisada en el Hospital Laguna Honda,

sentí bastante estrés algunas veces, pero no me di por vencido. Esta práctica me ayudó a encontrar mi vocación; voy a asistir a la Universidad de California de Berkeley para estudiar Biología Molecular”.



Maureen Nwaokoro Marshall

“Aprendí a tener constancia, aunque en mis clases tenía que hacer muchas tareas. Me aceptaron en la Universidad de California de Davis. Estoy pensando en estudiar la carrera de medicina”.



Alexandra Morgannam Lincoln

“Estos han sido los mejores cuatro años de mi vida. Yo fui inscrita por la Universidad Skyline para que juegue en el equipo de balompié, y haga allí una práctica supervisada con el entrenador del equipo de lucha libre olímpica, lo que considero como mi trabajo ideal”.



Cathy Liang Academia de Estudios Internacionales

“Tomé muchas clases avanzadas – Historia de los Estados Unidos, Inglés, Estadística, Biología – que espero me prepararon para estudiar en la Universidad de California de Berkeley. Estoy muy feliz, ya que me dieron una beca completa”.



Alfredo Sabillon Balboa

“En Balboa, formaba parte del Comité Directivo de la Escuela, del Comité para la Nutrición Escolar y del Equipo para la Práctica de los Exámenes. Yo asistiré a la Universidad de Stanford”.



Charly Uc Mission

“Cuando mi hermano mayor fue baleado en la cabeza y murió, fue

algo muy duro, en esos momentos pensé en retirarme de la escuela para ayudar a mi mamá. Pero, de alguna forma tenía que tomar una decisión por mí mismo. Mis profesores me animaron. La Universidad de California de Santa Clara me concedió una beca completa”.



Kelly Ware Escuela de Tecnología John O'Connell

“Tomé una clase para el cuidado de animales en el Museo Randall y dije: “esto es lo que deseo hacer”. He trabajado por corto tiempo y asistí a la escuela secundaria, y haré el programa de estudio/trabajo en la Universidad de California de Davis. La cosa más grande que me preocupa por ahora, es asegurarme de que pueda cubrir todos los gastos en la universidad”.



Jennifer Woo Galileo

“Creo que mis clases de cursos avanzados me prepararon para la mayoría de las universidades, porque aprendí a estudiar por mi cuenta. Estoy nerviosa porque escuche que la Universidad de California de Berkeley es muy competitiva, pero, lo mismo sentí antes en mi clase avanzada de Biología y estuvo bien”.



Kai Fan Tsang Wallenberg

“Asistiré a la Universidad de California de Santa Cruz a estudiar la carrera de Leyes o Ingeniería. Estoy emocionado. Creo que estoy madurando”.

Los jardines de las escuelas están floreciendo

por Susan Cattoche,
escritora colaboradora

Una revolución está transformando los patios de las escuelas. Por todo el Distrito, las flores, los árboles y el cultivo de legumbres están reemplazando el asfalto que ha cubierto los patios de las escuelas por generaciones.

La Escuela Sherman es una de las escuelas que está experimentando el cambio de la marea.

Para comenzar el proceso de transformación del patio de la Escuela Sherman, se llevaron a cabo sesiones comunitarias con el personal, los padres de familias, los estudiantes e incluso los vecinos, para que aportaran con sus ideas. Una vez que se elaboró el plan, se removió el alquitrán viejo del área de juego más grande de la escuela.

El área desde entonces, ha sido perfilada con curvaturas para crear espacios para las plantas, vegetación

y abono. Las áreas adicionales se determinaron para la enseñanza en grupo, proyectos de arte, y para contemplar con tranquilidad.

El padre de familia Kent David ha estado participando desde el comienzo. Él dice que el producto del trabajo lo ha sorprendido.

“Tenemos una cantidad tremenda de familias que vienen para trabajar en el jardín los fines de semana, muchos de ellos normalmente no pueden asistir a otros eventos durante la semana”, dice él, “realmente construimos una comunidad más fuerte al hacer el jardín”!

El próximo año, se crearán lugares con sombra, se plantarán árboles frutales y ornamentales para tener un área verde. Las enredaderas trepadoras se plantarán para disminuir el ruido de la calle Franklin, y en el mes de junio se instalará una cascada y el estanque de agua.

En una tarde de primavera soleada, la maestra Dominguez trae sus estudiantes de kindergarten para mostrarles los avances importantes de los proyectos de las áreas verdes del Patio de recreo y el jardín. Está compuesto de seis cajas levantadas sobre el terreno. Sus estudiantes piensan ilusionados en el momento en el que saborearán, por primera vez, las fresas rojas brillantes que ellos han estado cultivando. También probarán la acelga, la hierbabuena, el orégano, la salvia, los betabeles (las remolachas) rojas brillantes y las vainas de guisantes Oro Indio.

La coordinadora del jardín Linda Myers dirige la clase, “¿Quién puede encontrar una fresa madura?” una docena de niños levantan las manos. “¿Y cómo saben que está madura?” continúa Myers. “¡Porque está roja por todas partes!” gritan ellos.

Mientras ellos “exploran” entre las hojas de las espinacas rojas y las

lechugas romanas, los acompañan mariposas blancas que son atraídas por flores amarillas brillantes que resaltan del repollo blanco chino (bok choy).

La naturaleza del trabajo que se hace el jardín, motiva la cooperación y el sentimiento que les pertenece a ellos.

“Una vez miré a varios de los niños construir este casita de campaña diminuta para abrigar una plantita, todas esas manitas, y todos tan prestos a cooperar” dice Myers. “Sin argumentos y sin romper nada”.

Al final del día escolar, un estudiante robusto de cuarto grado en su camino hacia su autobús, se para a examinar su planta favorita, una de hierbabuena. Zackery en ese instante le dice a su amigo, “esto tiene un olor fuerte, y puedes comértelo. ¿Yo llevé un pedazo a casa y lo puse en un cristal con agua — y le salieron raíces!”

Con el financiamiento de la Proposición H que aprobaron los votantes, el Distrito y la Alianza de San Francisco para Crear Áreas verdes en las Escuelas (organización sin fines de lucro), trabajan con las comunidades escolares para desarrollar, diseñar y poner en práctica planes maestros en 45 escuelas durante los próximos 5 años.

“Tenemos la oportunidad de cambiar la forma en que los estudiantes interactúan con el medio ambiente, proveyendo elementos naturales y un contexto para que aprecien el mundo natura”, dice Arden Bucklin-Spore, Director del SFUSD de Jardines Educativos.

Para más información relacionada con este tema naveguen el sitio Web: www.sfgreenschools.org □



Seph Kramer Escuela de las Artes

“Creo que voy a estar rodeado de personas con aspiraciones en la

Universidad de Harvard. Espero que las enseñanzas de mi gran maestro de Historia y el Programa de Escritura Creativa, me ayuden a no perder la atención y creatividad.



Tisa Vo Lowell

“En mi décimo grado en Lowell, fui en contra de la corriente y no me

preocupé acerca de las estrategias para ingresar a las universidades. Seguí lo que me gustaba. Harvard era la universidad que quería; estoy muy sorprendida porque lo logré”.

Hay que predicar con el ejemplo

De la página 3

de las Escuelas de San Francisco, la Universidad de Berkeley y Socios para la Innovación de las Escuelas, la Iniciativa de Liderazgo del Distrito, se está cambiando la forma en que el Distrito atrae, prepara y apoya a los líderes de las escuelas. La meta es proporcionarle a cada uno con capacitación, asesoramiento excepcional, y apoyo continuo para que todas las escuelas de todas las comunidades puedan florecer. Por medio de la Iniciativa de Liderazgo, Sgarlato, la subdirectora y la encargada para la reforma de la enseñanza, el grupo de líderes y cada escuela en todo el Distrito Escolar Unificado de San Francisco tienen acceso al asesoramiento continuo, capacitación profesional, seminarios para aspirantes a directores de las escuelas, hasta asesoramiento individual.

Sgarlato es optimista acerca del futuro. “Esta escuela va en ascenso. Queremos crear una cultura y forma de ser, en la que se respete la diversidad y garantice tanto la igualdad como los altos niveles de enseñanza y el aprendizaje para cada persona en este edificio. Tengo mucho que hacer todavía y no descansaré hasta que lo haga”. □

Escuche, Lea y Escriba

por Heidi Anderson

Es difícil cuando se tiene trece años, se cursa el sexto grado, y se pasa un mal día. Después alguien hace algo que te hace enojar. Simplemente pregúntele a Roberto Pérez que asiste a la escuela Intermedia Aptos en el Distrito de Ingleside.

Pérez dice: “A veces peleo por algo que no parece tener sentido”.

Pérez no está solo en sus conflictos ocasionales, pero no solamente sus maestros lo pueden ayudar, si no que también sus compañeros de clases. Los estudiantes en el Distrito Escolar Unificado de San Francisco, desde el kindergarten hasta el decimosegundo grado, reciben capacitación para que sepan mediar en los conflictos. Aprenden a identificar sus sentimientos, hablan acerca de los mismos y toman turnos para escucharse mutuamente.

“El Segundo Paso” es un programa que se enseña en todas las escuelas intermedias. Los estudiantes dialogan en grupos, simulan diferentes situaciones y sirven como asesores para enseñar formas de mostrar interés, control del enojo y solución de problemas. Este programa, “Segundo Paso” se enseña dos veces al mes a todos los estudiantes en sus aulas sedes de la

Escuela Intermedia Aptos.

La directora de la escuela Erica Lovri, asevera que es parte del sistema de la escuela.

“Usamos tres cosas, en Aptos— un programa disciplinario, Segundo Paso y el programa de Recursos para los Estudiantes”.

La profesora Katie LeRoy, a cargo de dicho programa, agrega, “Es normal que hayan conflictos pero los estudiantes son personas responsables y pueden resolverlos.” Durante cuatro años, LeRoy ha enseñado la mediación de conflictos en el Distrito Escolar Unificado de San Francisco.

Las lecciones del programa “Segundo Paso” que se enseñan en el aula sede, se usan ampliamente en la escuela y se refuerza en una asignatura que se llama Recursos para los Estudiantes, y los educandos pueden escogerla como una clase electiva.

Le Roy expresa: “Una práctica muy importante es la demostrar empatía por los demás”. “Los estudiantes adquieren un entendimiento más profundo de cómo pueden malinterpretar las acciones de una persona, observan los rostros de las personas en fotografías y adivinan lo que sienten”.

Por medio de una serie de conversaciones entre el personal y los

Continúa en la página 9



**BACHELOR'S IN LIBERAL STUDIES.
PAINTER AND SCULPTOR. AVID CAMPER.**



A Great Place To Learn.
A Great Place To Work.

**SF PUBLIC SCHOOL TEACHER.
SPECIAL EDUCATION CREDENTIAL.**

Apply online at www.sfusd.edu.

Puntos de Vista

Sr. Mark Sanchez Presidente de la Junta de Educación



Sanchez

A San Francisco se le reconoce por ser una ciudad cosmopolita. El año pasado, la Junta de Educación de San Francisco acordó que los estudiantes tienen que aprender un segundo idioma, por lo que amplió las oportunidades existentes

para que ellos puedan incorporarse a un mundo multicultural y multilingüe. Se integró un grupo de trabajo que comenzará a elaborar un plan de estudios, por fases, que preparará a cada educando para que se gradúe del Distrito Escolar Unificado de San Francisco, con un conocimiento profundo del idioma inglés, y por lo menos, de otro idioma extranjero.

En nuestro Distrito siempre estamos dispuestos a darles la más cordial bienvenida y todo el respeto que merecen las familias y los estudiantes. Una de las finalidades de nuestra

Junta, es que se planifique y revise el plan de estudios que incorpora elementos importantes como la diversidad familiar, dicho plan de estudios se imparte de kindergarten hasta el octavo grado.

También, la Junta de Educación votó por unanimidad un reglamento que establece la creación de escuelas pequeñas, las que servirán para que se corrija la discrepancia en el logro académico, especialmente para los estudiantes afroamericanos, latinos y otros estudiantes históricamente desatendidos. De acuerdo con las tendencias de los distritos escolares urbanos a través de la nación, la creación de las escuelas pequeñas muestra que muchos de los estudiantes desatendidos, les va mejor cuando se les enseña en un medio ambiente más pequeño, personalizado.

Conforme se acerca el final del año escolar, estamos en medio de muchos proyectos importantes que afectarán de manera significativa el futuro de nuestro Distrito: la selección del superintendente; la revisión de un plan largo alcance para la inscripción escolar; el cumplimiento de acuerdos con el sindicato de edu-

cadores; y la búsqueda de recursos para que se establezca nuestra fuerza laboral docente.

La Junta trabajó con organizaciones comunitarias de amplia base y líderes cívicos para obtener información importante que nos servirá en la búsqueda del nuevo superintendente. Actualmente estamos entrevistando a varios candidatos, esperamos que el proceso de selección finalice a principios del mes de junio.

El plan a largo alcance para la inscripción escolar, reclutamiento y retención ha tomado más de año y medio, el bosquejo del plan se compartirá pronto con el público. Después de una consideración y revisión cuidadosa, esperamos usar el plan como una importante guía para los años próximos.

En nuestras negociaciones laborales, la Junta está interesada en apoyar a nuestros profesores. El último año estuvimos de acuerdo en un 8.5% de aumento salarial. Confío en que pronto recibiremos buenas noticias del informe acerca del acuerdo laboral.

Como siempre, apreciamos muchísimo el apoyo que le brindan a las escuelas públicas de San Francisco. □

Superintendente Interina Gwen Chan



Chan

He desempeñado varios papeles en mi vida, soy afortunada ya que tengo una perspectiva única como ex alumna, profesora, madre de familia, directora y administradora de las oficinas centrales del Distrito Escolar Unificado de San Francisco.

En total, 56 años de mi vida los he pasado en el Distrito. Como Superintendente Interina, en los 15 meses pasados, he trabajado en el fortalecimiento de las relaciones que nosotros en el Distrito Escolar debemos de tener con nuestras comunidades escolares y la comunidad en general.

El año pasado, trabajamos con varias organizaciones de la comunidad, cuyo propósito era el conversar con más de 900 personas prove-

nientes de la comunidad. Este año pasado, cuando conversamos en las escuelas y hogares, escuchamos que las escuelas de calidad deben de contar con buenos profesores y administradores; un medio ambiente seguro y protector; oportunidades de aprendizaje equilibradas para los estudiantes; así como, una asociación sólida con la comunidad y los padres de familia. Con lo que estoy de acuerdo. Esto significa el empleo de recursos, visión, pericia, trabajo arduo, flexibilidad, y sobre todo, buenas relaciones, para que las escuelas trabajen para nuestros estudiantes.

Las buenas relaciones requieren compromiso. Los ciudadanos de San Francisco muestran su compromiso con nuestras escuelas. El pasado mes de noviembre, los votantes de San Francisco aprobaron la iniciativa para la emisión de bonos más grande de la historia de la ciudad. Esta y otras iniciativas aprobadas significan millones de dólares que se invierten en el muy necesitado mejoramiento de nuestras instalaciones escolares, deportes, orientación

escolar, bibliotecas, programas de artes y después de clases. Este mes de abril, el alcalde y nosotros, formalizamos nuestro compromiso para trabajar juntos al firmar el acuerdo "Asociados para el Logro Académico", lo que significa un nivel de cooperación sin precedentes entre la Ciudad y el Distrito en seis áreas estratégicas.

Finalmente, las buenas relaciones requieren buena comunicación. Este periódico es uno de los muchos esfuerzos para comunicarnos con ustedes. Por este medio deseo extenderle mi gratitud más profunda a John Wilcox del periódico Examiner, por patrocinar la impresión y distribución de esta carta. Gracias a la dedicación que el periódico Examiner muestra por las escuelas públicas, es que tenemos más de un medio para mantenerlos informados.

Juntos creamos oportunidades extraordinarias para nuestros estudiantes, ya que ninguno de nosotros podría lograrlo solo. □

Editor del SF Examiner John Wilcox



Wilcox

Pocas cosas tienen más impacto en la salud económica de la ciudad que la calidad de la educación pública. Y pocas cosas tienen más impacto en la auto-imagen de la ciudad, que la forma en que se percibe la calidad de sus

escuelas. Por esa razón es muy importante conocer la historia de la educación en San Francisco.

Nuestras escuelas públicas tienen problemas. Algunos de ellos son casi universales en los sistemas urbanos, algunos de ellos son únicamente nuestros. Tenemos una inscripción escolar que está disminuyendo, escuelas que no cumplen en lo mínimo con las normas del logro académico,

así como, edificios que necesitan reparaciones. Asuntos que probablemente son de su conocimiento. Pero, ¿están enterados que nuestro Distrito Escolar Unificado de San Francisco es el número uno entre los distritos escolares urbanos de California, que nuestro personal docente tiene más experiencia que el promedio nacional, que los deportes, bibliotecas y la educación para el arte, están disponibles en todas nuestras escuelas, o que pronto lo estarán?

Las noticias son por definición eventos recientes que se destacan por lo inusual o significativo. Demasiadas veces negativas. La percepción es tergiversada cuando solamente se lee acerca de las deficiencias.

En el Examiner vemos nuestro trabajo más allá de lo malo y lo feo. Nosotros también incluimos lo bueno. Ese es el motivo por el cual imprimimos y distribuimos estas noticias del Distrito Escolar Unificado de San Francisco.

Esta es una oportunidad para tener una perspectiva fresca, un balance, de las historias que resaltan los problemas. No podemos seguir adelante sin reconocer y reparar nuestras deficiencias. No podemos continuar sin reconocer y repetir nuestros éxitos.

Tengo la esperanza que ustedes vean por sí mismos que algunas veces tenemos fracasos, pero que muchas veces logramos triunfos. Y en eso consiste la educación, en alcanzar triunfos que cosecharán las generaciones venideras. □

Calendario del SFUSD, otoño del 2007

27 de agosto - Primer día de Clases

3 de septiembre - Día del Trabajo / NO HAY CLASES

8 de octubre - Día de los Pueblos Indígenas / NO HAY CLASES

12 de noviembre - Día de los Veteranos de Guerra / NO HAY CLASES

22-23 de noviembre - Vacaciones por el Día de Acción de Gracias / NO HAY CLASES

17 de diciembre al 1 de enero - Vacaciones de invierno / NO HAY CLASES

Escuche De la página 4

estudiantes, LeRoy elige los líderes naturales entre los estudiantes, los entrevista y capacita como mediadores de conflictos.

Durante el día, los mediadores se mantienen alertas de los conflictos. Les avisan a los profesores situaciones que pueden resultar en peleas y hablan con sus compañeros para que resuelvan sus problemas por medio de la mediación.

"Durante el mes de abril hubieron 200 mediaciones este año" afirmó LeRoy

La mediadora de conflictos Leilah Barnes del octavo grado, es una con más experiencia. Cuando le traen estudiantes a ella, ya sabe lo primero que tiene que hacer.

"Tienes que hacer que ambos se sientan importantes" expresa, "He aprendido que no funciona si ellos piensan que estás a favor uno de ellos."

La Mediadora de Conflictos Karimah Pierce, que también cursa el octavo grado no quería participar al principio.

"Puedo causar problemas, pero ahora me satisface ayudar a solucionar los mismos tipos de problemas que tuve antes".

Pierce agrega que el percibir los conflictos desde el punto de vista de mediadora, le ha servido de ayuda. "Me ha cambiado"

LeRoy dice que está orgullosa del trabajo que hacen los estudiantes. Todas las mediaciones incluyen un contrato que los estudiantes firman, en el que se indica lo que harán en el futuro para evitar conflictos. Si lo sucedido es más complicado, los padres de familia también tienen que firmarlo. Recientemente se implementó la disculpa verbal. Los mediadores se aseguran de que el estudiante tome responsabilidad por sus acciones y que la disculpa sea sincera.

"Así es como comienza el proceso de recuperación" advierte LeRoy.

Pérez expresa: "Tuve que disculparme por lo que hice, además tuve que mirarle a los ojos" recuerda, "al día siguiente me sentí contento". □



"Encuentro del pavo real" por Carolyn Gage

LAS ARTES PARA CADA ESTUDIANTE, CADA ESCUELA Y CADA DÍA. La pintura a pastel por Carolyn Gage, alumna del octavo grado de la Escuela Intermedia Horace Mann, fue uno de los trabajos artísticos de la exposición que se presentó en el Museo Young, como parte del Festival de Artes Young. Bajo la dirección del Plan Maestro de Educación sobre las Artes y los fondos de la Proposición H, cada estudiante del Distrito Escolar Unificado de San Francisco, recibirá diariamente clases de artes visuales e interpretativas.

El Trabajo en progreso

por Gentle Blythe

En el mes de noviembre del 2006, el 74% de los votantes aprobaron la Proposición A, con la finalidad de reparar y modernizar 64 escuelas de San Francisco. Junto con la emisión de bonos aprobada por los votantes en el año 2003, 94 escuelas se beneficiarán en la ciudad de San Francisco. Estos fondos provenientes de los bonos ayudarán con las reparaciones de las instalaciones escolares, incluyendo los baños, la modernización del sistema de seguridad contra incendios y los servicios de emergencia, así como, los jardines de las escuelas. Una vez que se complete el trabajo financiado por los bonos, los bonos escolares estarán accesibles para todos los estudiantes, independientemente de su capacidad física. Además, las escuelas primarias tendrán un patio de juegos con áreas verdes, en donde aprenderán y jugarán en un medio ambiente natural.

Los trabajos de construcción se realizan durante todo el año, pero una gran parte se lleva a cabo durante el verano, cuando las escuelas tienen menos personas.

El Sr. David Goldin, Jefe del Departamento encargado de las Instalaciones Escolares del Distrito Escolar Unificado de San Francisco dice: "El Distrito Escolar se compromete a que el trabajo se finalice lo más pronto posible y de la manera más eficiente, sin entorpecer las actividades de enseñanza y aprendizaje".

Este programa de bonos está sujeto a una supervisión financiera cuidadosa por parte del Comité que Supervisa la Emisión de Bonos aprobada por

los Ciudadanos. Una de las responsabilidades del Comité, es la de conducir una auditoría financiera anual del programa de bonos. De acuerdo al Sr. Goldin, todas las auditorías anuales realizadas sobre el programa de bonos del 2003, han dado resultados positivos y el trabajo que se lleva a cabo cumple con los requisitos aprobados por los votantes.

El programa de trabajo de los bonos del 2006 continúa en la etapa de desarrollo y planificación. Varios de los proyectos financiados por los fondos emitidos en el 2003 se completaron, mientras otros están en la fase de construcción.

Escuelas donde se completó el trabajo:

Bryant
Bret Harte
Rosa Parks
Dr. Charles Drew
Commodore Sloat
Clarendon
Sherman
Alvarado
SF Community
Gloria Davis
E.R. Taylor
West Portal
Leonard Flynn

Escuelas donde está en progreso el trabajo:

Horace Mann
Malcolm X
AP Giannini
Hillcrest
Claire Lilienthal
Everett
Harvey Milk
James Denman
Mission
George Washington
Galileo
Lowell
Thurgood Marshall
Balboa
Marina
Abraham Lincoln □

Los atletas de la Escuela Secundaria Mission pasan el verano en la universidad

De la página 3

pudo asistir.

Cervantes recuerda que cuando ella comenzó en la Escuela Mission, no creía que pudiera lograr asistir a la universidad. Sus padres no asistieron a la universidad y ella no lo había pensado mucho en ello.

Después de su primera experiencia en el campamento de verano, no sólo asistió a otros campamentos de balompié, si no que también participó una temporada en un campamento relacionado con la Facultad de Medicina de la Universidad de California en San Francisco (UCSF).

Cervantes asistirá a la Universidad Estatal de Chico en el otoño y ahí espera jugar en el equipo de balompié.

Ella agrega: "Animo a otros estudiantes para que participen en este programa, porque tienen que ver las posibilidades que existen antes de que decidan seleccionar una universidad".

No todos los campamentos son de balompié y baloncesto. Los estudiantes con frecuencia se matriculan en programas académi-

cos, combinando cursos de deportes con los preparatorios de matemáticas y ciencias.

Kennedy expresa: "Lo que es sorprendente es la madurez que muestran los alumnos cuando regresan". "Nosotros descubrimos que los veranos en las universidades son un reto para ellos de una manera segura".

El director de la Escuela Mission, Kevin Truitt está de acuerdo.

"Puedo asegurar, sin exageración que ASAP es el programa más inspirador en el que he estado involucrado en mis 22 años en la educación". Él dice que las semanas de estas experiencias en todo el país, les da a los estudiantes un sentimiento de verdadera esperanza.

"Estos son jóvenes talentos y lo que necesitan son experiencias que les ayuden creer en que pueden tener éxito".

Al pasar uno o dos veranos en los campos universitarios, muchos estudiantes que participan en ASAP se sienten deseosos de asistir a la universidad y los volun-



Foto cortesía de SFUSD

Los estudiantes Astrid Bonilla (a la izquierda) y Edgar Gómez, de décimo y undécimo grado respectivamente, asistieron a los campus universitarios de verano con el patrocinio del Programa ASAP.

tarios en ASAP les ayudan con las solicitudes. Algunos estudiantes asisten a una gran variedad de universidades públicas y privadas incluyendo la universidad de Harvard. □

El alto costo de la baja inscripción escolar

De la página 3

mayoría parece que no comprendió que los fondos de las escuelas dependen de la cantidad de estudiantes que asisten diariamente a las mismas. Por ejemplo, un padre de familia preguntó: ¿Por qué se cierran las escuelas? ¿Por qué no usan estas escuelas para disminuir la cantidad de estudiantes por aula?

Cuando los estudiantes asisten a escuelas con poca inscripción escolar, los gastos obligatorios para la escuela – como el director, la secretaria y el conserje – son divididos entre la cantidad pequeña de educandos, lo que hace que el costo por estudiante aumente. En una escuela primaria con 500 estudiantes, el costo del director es de 250 dólares por educando, pero cuando la escuela tiene 200 estudiantes, el costo del director es de 624 dólares por educando.

El alto costo de no tener suficientes estudiantes en muchas escuelas del Distrito, da lugar a que el presupuesto escolar sufra recortes, lo que dio por resultado que la Junta de Educación tomara la decisión difícil de cerrar varias escuelas. En los últimos tres años, se cerraron ocho escuelas, y dos se unificaron con otras escuelas.

gracias

Agradece hoy a un maestro.

www.ThankATeacherToday.org

Las proyecciones demográficas muestran que la inscripción escolar declinará, al menos, en los cinco años próximos, especialmente en los niveles intermedio y secundario. De acuerdo con el Sr. Myong Leigh, Administrador de los Reglamentos y Operaciones Escolares, "Si la inscripción escolar disminuye, el cierre de más escuelas se tendrá que tomar en consideración, para que se mantenga la solvencia financiera".

En la primavera del 2006, la Junta de Educación le solicitó a la Superintendente que iniciara el proceso de planificación sobre la inscripción escolar, el reclutamiento y la retención de los estudiantes. Para este otoño, la comunidad participará en conversaciones, las que servirán para que se lleve adelante este proceso. El personal del Distrito Escolar, empleó tiempo para evaluar el pronóstico demográfico para la ciudad de San Francisco, las tendencias de la inscripción escolar, los reglamentos y programas que impactan a las escuelas donde asisten los estu-

antes. Un comité consejero comunitario está analizando las prácticas de otros distritos escolares acerca de la planificación a largo plazo y el cierre de las escuelas, asimismo, está preparando recomendaciones que se presentarán a la Junta de Educación.

Este mes de junio, la Superintendente Chan presentará recomendaciones, conforme al trabajo de estos grupos, a la Junta de Educación para que se responda a este asunto apremiante.

La Superintendente Chan dijo: "El Distrito participa en un proceso de planificación profundo que incorporará opiniones amplias de la comunidad e información estadística. En la primavera, compartiré el plan a largo plazo propuesto con el público, lo que ayudará a que el Distrito Escolar Unificado de San Francisco se mueva en todos los frentes en la dirección correcta". □

The San Francisco Unified School District
School Times

Volumen I, Edición I

Periódico de las Escuelas Públicas de San Francisco, publicado por el Distrito Escolar Unificado de San Francisco
Directora Ejecutiva, Gentle Blythe
Editora General, Heidi Anderson

Oficina de Relaciones Públicas y Comunicación
555 Franklin Street San Francisco, CA 94102
415-241-6565
Correo electrónico: newslines@poet.sfusd.edu
o el sitio Web: www.sfusd.edu

Traducción a cargo del
Departamento de Traducción
del Distrito Escolar Unificado
de San Francisco